



## 編輯話 Words from Editor

現時柬埔寨並沒有街童現況的官方資料或統計，最近期的資料是來自2011年的調查報告，由當地NGO進行調查及撰寫的報告。一般而言，街童主要是以行乞、拾荒、在街上賣買東西，或在建築地盤工作以賺取收入。

除了沒有機會上學外，40%兒童沒有足夠食物，因而有營養不良及健康問題；亦因為父母大多沒有接受教育、不懂管教及保護孩子，會有吸毒、被他人虐待或被販賣的情況，而雛妓及販賣兒童的情況是柬埔寨嚴重的社會問題之一，在販賣人口中有37%的兒童會被販賣至賣淫工作。

我們所服侍的學生就是活在這種艱難中，由於他們在複雜的環境長大，所以需要更長的時間及心力去作出改變。過程中亦有些街童可能習慣過往的生活模式，不再願意接受幫助。因此這項服務是充滿挑戰，需要更多的愛心、體諒、包容及忍耐與他們同行。

At present, there is no official information about the situation of street children in Cambodia. The most recent one is based on the investigation report of 2011, conducted by local NGOs. In general, street children earn income by begging, scavenging and selling goods on the street, or working in construction sites.

In addition to no opportunities for attending school, 40% of children lack sufficient food, leading to malnutrition and health problems. As most of their parents are not well educated, they do not know how to protect their kids, resulting in drug abuse, maltreatment and human trafficking. Child prostitution and human trafficking are major social problems in Cambodia, in which 37% of prostitution results from human trafficking of children.

The students we serve are living in this kind of hardship. Since they grew up in such a complicated environment, they need more time and effort to make changes. There are also street children who may be used to living in the past and are no longer willing to accept assistance. Therefore, this service is indeed full of challenges and requires extra love, consideration, tolerance and patience when walking with them.

# 密匠生命事工「點滴匯聚·改變生命」 籌款聚會活動花絮



密匠生命事工董事會主席盧龍光牧師與大家分享如何幫助柬埔寨人發展再生能力。  
Rev Lo Lung-kwong - Chairman of Metta's Board of Directors - shared how to develop the power of regeneration in Cambodia.



密匠生命事工董事吳水麗先生分享社會服務與改變生命的關係。  
Mr Ng Shui-lai, a member of Metta's Board of Directors, shared the relationship between social service and life transformation.



密匠生命事工總幹事梁詠雯女士分享中心小朋友的故事。  
Ms Almond Leung, Executive Director of Metta, shared the stories of children in the centre.



台式茶飲經營者翁漢偉先生分享他如何回應在柬埔寨所看見的需要。  
Mr Kelvin Yoong, a businessman of Taiwan's tea drinks, shared his observation of the needs in Cambodia.



Alive敬拜隊教嘉賓們唱東文詩歌。  
Alive Worship Team taught the participants to sing Khmer song.



基督教頌主堂短宣隊員李愷翹與爸爸一起分享短宣中的體驗。  
A girl from Gospel Church, named Lee Hoi-kiu, shared reflections with her dad from the mission trip.



當日來臨的每一位參加者對密匠來說都是十分重要的！  
Every participant was valuable to Metta!





08 我們很高興可以到香港真光中學分享，學生們更以行動支持當地婦女。  
We were glad to have a sharing at True Light Middle School of Hong Kong. The students supported the women in Cambodia by buying the handmade soaps.



10 循道中學的學生在復活節假期到柬埔寨進行義工服務，大家都有難忘的體驗。  
The students of Methodist College went to Cambodia to contribute volunteer service. All of them had a memorable experience.



11 密匠於童言藝術中心義賣手工皂。  
We sold handmade soaps at Vana Music & Arts.



12 密匠首次舉辦皮革工作坊。  
It was the first time to organize leather workshop.



13 由FJ意大利生活館主辦的「樂己助人東美食」籌款烹飪班已順利舉行，約三十位參加者用善心煮出美味的柬埔寨菜。  
A cooking class organized by F.J. Italian Life Store was successfully held and around 30 participants enjoyed cooking various Cambodian cuisines.



14 感謝神的供應，我們可以覓得合適的地方工作。  
Thanks for God's provision; we found a great place to work.



15 這是中心小朋友及媽媽居住的菜市場，環境十分惡劣。  
This is the vegetable market where our children and mothers are living, which the environment is very worse.



16 我們與中心小朋友一起慶祝柬埔寨新年，大家都十分投入。  
We celebrated the Khmer New Year with the children.



17 我們特別在6月1日國際兒童節，帶小朋友出外逛逛。  
We have a window-shopping with our children on the International Children's Day on 1 June.



18 Neth在駕駛摩托車時受傷，由於家境清貧，密匠資助了他的手術費用。  
Neth was injured when driving a motor bike. We subsidized his operation fee as his family is very poor.



19 趁著假期，我們帶小朋友遊山玩水，他們都十分高興。  
We brought the children to the mountain and the water park during holidays. They were very excited.



21 中心的學生在鄉村學校返學。  
Our children go to school at their village.



主辦



蜜匠生命事工  
Metta Mission &  
Community Ministry

協辦



中國基督教播道會

恩福堂

EFCC Yan Fook Church

# 蜜匠生命事工 「走進他們的高山低谷」 分享及籌款聚會

2018年9月2日（星期日）

下午3時至5時

中國基督教播道會

恩福堂9樓禮堂

九龍荔枝角長沙灣道789號（荔枝角港鐵站A出口）

網上報名

查詢

+852 3480 2962

public.metta@gmail.com



不經不覺，蜜匠在柬埔寨已經服務了兩年多的時間，過去我們接觸了一群在街上行乞的兒童，當中更了解他們及其家庭所面對的困難。我們希望透過今次的分享會，與大家一起走進他們所經歷的高山低谷，也特別安排柬埔寨的當地同工，現場親身分享在服侍過程中如何與這些家庭一起面對不同的掙扎，以及見證他們的生命如何得到改變，期待您能夠參與其中，了解他們的情況。

## 走進他們的內心世界

由蜜匠顧問梁何昭文女士從輔導的角度分享街童及其家庭內心的深層需要及掙扎，讓大家更了解他們的情況。

## 「童心世界」畫展

透過一幅幅柬埔寨兒童親手繪畫的圖畫，讓您進入他們的內心世界，彷彿與他們對話，體會他們的感受。

## 「東飲東食」專區

我們特別用柬埔寨特產製作精美食物，讓大家一嚐當地的特產。

特別鳴謝中國基督教播道會恩福堂青少部當日帶領敬拜、分享短宣體驗、協助接待、主持攤位及提供場地。



# 蜜匠2017-2018年報

## Metta Annual Report 2017 - 2018

### 謝謝你的同行

#### Thanks for Walking with Us

不知不覺，蜜匠在柬埔寨的服務已開展了兩年多的時間，當中經歷了不同的挑戰，全賴神適時的供應及引導，以及各位同行者的支持及鼓勵，讓我們能夠為柬埔寨的小朋友及家庭提供適切的服務，關心他們心靈的需要。

這年來，我們服務的小朋友開始到學校上課，但對於他們來說殊不簡單。重返校園後，孩子們不但要摒棄舊習，重新適應新生活，更要面對不少學業挑戰，尤其他們習慣了自由自在的生活。現在卻要上課、做功課及考試，難免會感到吃力。我們除了指導他們的功課外，也鼓勵孩子們不要輕易放棄。同時，他們也要面對不少朋輩壓力，有些同學知道他們是街童，便會嘲笑及歧視，所以孩子們的日常情緒和內心的感受，我們也會及時關注及疏導，以紓解他們不愉快的情緒。我們期望孩子們在學習的旅程中能重拾自我價值、生活的動力，以及人生的方向。

此外，由於我們大部份學生都來自同一個鄉村，所以在這兩年裏，我們定期探訪村民及進行不同的活動。感謝神的供應，我們可以在村內購買土地，日後更會興建中心，希望能為村民提供更適切的服務，幫助紓緩生活上的困難，最終希望能改變村民因貧窮而到城市行乞的行為。

未來的日子，蜜匠仍會發展不同的服務，因此各位同行者的支持十分重要。我們深信一切都在神的恩手中，蜜匠會繼續與神同行，以信心迎接挑戰。

Metta has been initiating and running services in Cambodia for more than two years. Although there were many challenges, with the provision and guidance of God, as well as help and encouragement from each supporter, we are able to provide services and psychological care for those children and families in Cambodia.

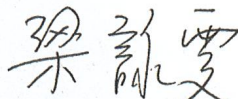
This year, our children have been starting life in school, a step in life that is challenging for them. They must replace bad habits, adapt to new routines and face the academic challenges of school. Instead of running amok on streets, the children now attend classes, complete homework and take examinations; new obstacles and stress for the children to overcome. In addition to tutoring, we always encourage them to maintain discipline on studying. Besides, they suffered discrimination from their classmates when they were still street beggars. We, therefore, also care about their emotional and psychological needs. We heartily hope they will regain their self-esteem, motivation and direction in their lives.

As most of our students came from the same village, we visited the village and launched different programmes regularly throughout the past year. Thanks to God's provision, we bought land in the village for building a centre, to provide further services for the villagers and help in alleviating their difficulties. At the end, we hope to change their life so they need not beg anymore on city streets.

In the future, Metta will continue to develop a range of services, which your continued support is of great importance. Moreover, we believe all things are from God and He walks with us always; thus we have confidence to face any challenges ahead.



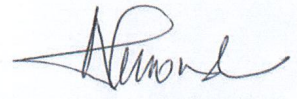
董事會主席  
盧龍光（牧師）



總幹事  
梁詠雯



Board Chairman  
(Rev) Lo Lung-kwong



Executive Director  
Almond Leung



## 服務點滴 Service Highlights



(右一 first right) Bee Sok Dy

### 兒童服務 Children Service

Bee Sok Dy是一位可愛的女孩，家裡共有七位兄弟姊妹，她排第四，今年12歲，她年紀很小便到街上行乞，在街上住了七、八年，生活十分刻苦。大哥因為吸毒坐監，姐姐正在工作，而另一位哥哥則住在孤兒院。她於2017年初次來到密匠中心學習，當時她常常抱著一歲多的弟弟，雖然年紀小小，但對弟弟卻照顧有加。去年6月她在街上行乞時不幸被警察捉拿及送往拘留所，與家人分離，直到去年年底才被安排到密匠繼續學習。感恩她現在已到學校上學，密匠也提供住宿服務，讓她能專注學習。雖然她不是很聰明，更需要中心導師指導學業，但她很享受學校的生活，還結識了一些朋友呢！看見她有一個新的生活，不用再到街上流連行乞，家人也十分欣慰。

Bee Sok Dy is a lovely girl. There are seven siblings in her family; she ranks fourth, and turns 12 this year. When she was younger, she begged and lived on the streets for seven or eight years; life was incredibly harsh. Her eldest brother is in prison now because of drug addiction, and her sister is working while another brother is living in an orphanage. She came to Metta for study in early 2017. Although she was young, she had taken care of her 1 year old brother. Last year in June, when she was begging on the street, she was arrested by police and taken to a detention centre. She was then separated from her family and was not transferred to Metta until the end of the year. At present, Bee Sok Dy attends school, and hostel service is provided so she can concentrate on her studies. Although she finds academic work particularly difficult and requires a tutor for her studies, Bee Sok Dy enjoys school life and has made new friends. Seeing that she has a new beginning and no longer begs on the streets, her family is very pleased.

上課兒童人次 Man Times of Children in Class : 3,122

兒童住宿數目 No. of Children in Hostel : 22



Sinoun Chinn

### 青年服務 Youth Service

Sinoun Chinn來自Kampong Thom省，2016年到金邊讀大學。由於宿舍靠近機場，從未見識過飛機的Sinoun每當看到飛機從上空經過，她便立即走入屋內，因害怕飛機會掉下來。她是一位勤力工作及熱愛學習的女孩，所以能考入柬埔寨金邊皇家大學就讀社工系，成績也不俗。這年來，她除了上學外，還協助照顧中心的小朋友，包括預備膳食、教小朋友洗澡、洗衣服等，又照顧患病的小朋友，更會每月到鄉村探訪村民及進行兒童活動。她比以前更了解自己，更主動貢獻自己的專長幫助中心的小孩。將來，她希望投入社會服務的工作，幫助有需要的同胞。

Sinoun Chinn went to Phnom Penh for study at the University from Kampong Thom Province. As our hostel is near the airport, many planes fly overhead. When Sinoun saw a plane, she feared the plane would fall down because she never saw a plane before. However, she is a diligent girl, so she was admitted to the Social Work Department at the Royal University of Phnom Penh and her academic results are excellent. During her stay in Metta this year, she also helps in preparing meals, teaching children to bathe, washing shirts and taking care of sick children. She also visits the villagers and runs activities for children each month. Now, she knows herself better than before and is more proactive in contributing her strengths to helping children in the centre. In the future, she hopes to participate in social services and help the needy people.

青年住宿數目 No. of Youth in Dormitory : 6

青年義工人次 Man Times of Youth Volunteers : 83





## 社區外展服務

### Community Outreach Service

Kork Orn Det Village村長原本不歡迎基督徒到該村提供服務，因為以前村內曾有一間教會，但該教會只有在外國人來時才會開放，對村民幫助不多，所以村長對基督徒有點負面感受。但密匠過去兩年持續到村內探訪，真正關心村民需要，教導村民讓子女上學的觀念，以及傳遞衛生和德育品格的常識，村長親眼見證著我們的真心，同時他也看到村內更多孩子願意上學，因此對我們改觀，並十分認同我們的工作。此外，村內酗酒、賭博及販賣毒品的問題十分嚴重，未來密匠希望能為該社區提供服務，幫助他們改善區內的問題。

The village chief of Kork Orn Det Village did not welcome Christians providing services because there was a church in the village before, which only opened when foreigners were present. Thus, the village chief had a negative perception of Christians. In the past years, Metta has been visiting the village and caring for the needs of the villagers. We encourage the villagers to send their children to school and teach hygiene and moral education. Nowadays, the village chief supports our work as he witnessed our sincerity in helping the villagers, and more children in the village are willing to go to school. Besides, problems of alcoholism, gambling and drug selling in the village are serious issues, and the villagers are generally very poor. Therefore, in the future, Metta will provide further services to help improve the problematic conditions.

**曾接觸的村民人次 Man Times of Villagers Reached : 3,750**



Mao Srey Leak 接受治療。  
Mao Srey Leak was receiving treatment.

## 社會企業 Social Enterprise

Harriet一直十分支持密匠的工作，原來她很認同密匠致力關心社會上被遺棄的一群，而且她曾幾次到訪柬埔寨，對柬埔寨的歷史也認識不淺，所以對當地人產生了感情和憐憫之心。每年母親節及聖誕節，她都會大量訂購由柬埔寨婦女親手製作的手工皂，希望幫助她們自力更生；另透過送手工皂給朋友，可以與朋友分享柬埔寨的需要，讓他們能夠認識及支持密匠，當中更有朋友願意幫助當地孩子讀書呢！她希望當地婦女能因感到自己有賺錢的能力而提升自信、得到滿足感，期待密匠將來繼續培訓她們更多技能。

Harriet has always been very supportive of our work. She shares the same value as Metta of serving abandoned groups in society, and has visited Cambodia several times and knowing the history of Cambodia, she feels deeply compassionate for the people of this country. Every Mother's Day and Christmas, she orders large quantities of soaps made by Cambodian women, in hopes of helping them become self-dependent. She also gives the handmade soaps to her friends, raising awareness and inviting their support. Some friends are willing to help the children to study. She hopes the needy women will gain confidence by having the ability to earn money. It is hoped that Metta will continue to train them in developing skills, for a better future.

### 接受培訓婦女人次

#### Man Times of Women

**Trained : 628**



## 醫療服務 Medical Service

Mao Srey Leak是一名五個小孩的母親，有一天她感到十分頭痛，四肢無力，眼睛不能張開，十分不適，雖然村民已替她塗藥油，但也沒有幫助，適逢當時進行服務的短宣隊有一名醫生，他建議我們送她去醫院，可是省醫院的設備有限，輾轉我們再送她到金邊醫院接受治療。醫生替她做了一些檢查，發現沒有大問題，她的身體也逐漸恢復過來，很快便能出院。她的丈夫事後不斷多謝我們，因為若不是我們及時的幫助，她的太太差點兒沒命。因此，我們希望透過提供不同的醫療服務，幫助這些受病患煎熬的村民。

Mao Srey Leak was the mother of five children. One day her head was in great pain. Her arms and legs went weak; her eyes could not be opened. Although the villagers had applied oil to her, it did not help. We discovered this incident when conducting a home visit with the mission team. A doctor in the team advised to send her to the hospital. As the equipment in the provincial hospital was inadequate, we transferred her to Phnom Penh Hospital for treatment. The doctor ran tests for Mao Srey Leak and no major problems were found. Her body gradually recovered and she was able to be discharged soon after. Mao Srey Leak's husband thanked us afterwards; his wife could have died without our timely help. This story reinforces our resolve in helping the suffering villagers by providing valuable medical services; it is our mission.

**受助學生及村民人次 Man Times of Students and Villagers Served : 200**



## 密匠回顧 Metta's Review

六月

**Jun 2017**

密匠柬埔寨中心成立一週年，中國基督教播道會恩福堂的短宣隊員與中心的小朋友及家長慶祝。

The mission team of E.F.C.C. Yan Fook Church celebrated the 1st anniversary of Metta Centre with the children and parents in Cambodia.



八月

**Aug 2017**

第一次帶中心學生及家長到沙灘，他們大部份都未曾見過大海呢！

It was the first time that the children and parents went to the beach. Many of them have not seen the sea before.



十月

**Oct 2017**

經過一年在密匠中心的學習，十多位小朋友都願意到學校上學。

More than 10 kids went to school for study after one year's learning at Metta.

為了幫助小朋友適應上學的生活，中心開始提供住宿服務。

We started the hostel service in order to help the children adapt to school life.

密匠在一直服侍的鄉村內購買土地，並計劃興建中心，進一步為村民提供所需服務。

We bought land in the village to serve. A centre will be built to provide further services to the villagers.



十一及十二月

**Nov & Dec 2017**

Pretty Medical 及賞茶義賣手工梘，並擺放捐款箱收集捐款。

Charity sale of handmade soaps with donation box to collect donations by Pretty Medical and a Nice Gift.



一月

**Jan 2018**

密匠第一次舉辦「東步行」籌款活動，為兒童服務籌募經費。

The first time organizing Charity Walk and raising funds for Children Service.



三月

**Mar 2018**

「點滴匯聚 · 改變生命」籌款聚會，活動中向參加者分享鄉村發展計劃的願景。

"Every Little Makes a Miracle, Transformation of Life" Fundraising Event was held and the vision of Village Development Project was shared with the participants.

第一次為學校籌備柬埔寨義工服務團。

First service trip to Cambodia for school.



# 2017-2018 財政報告

## Financial Report

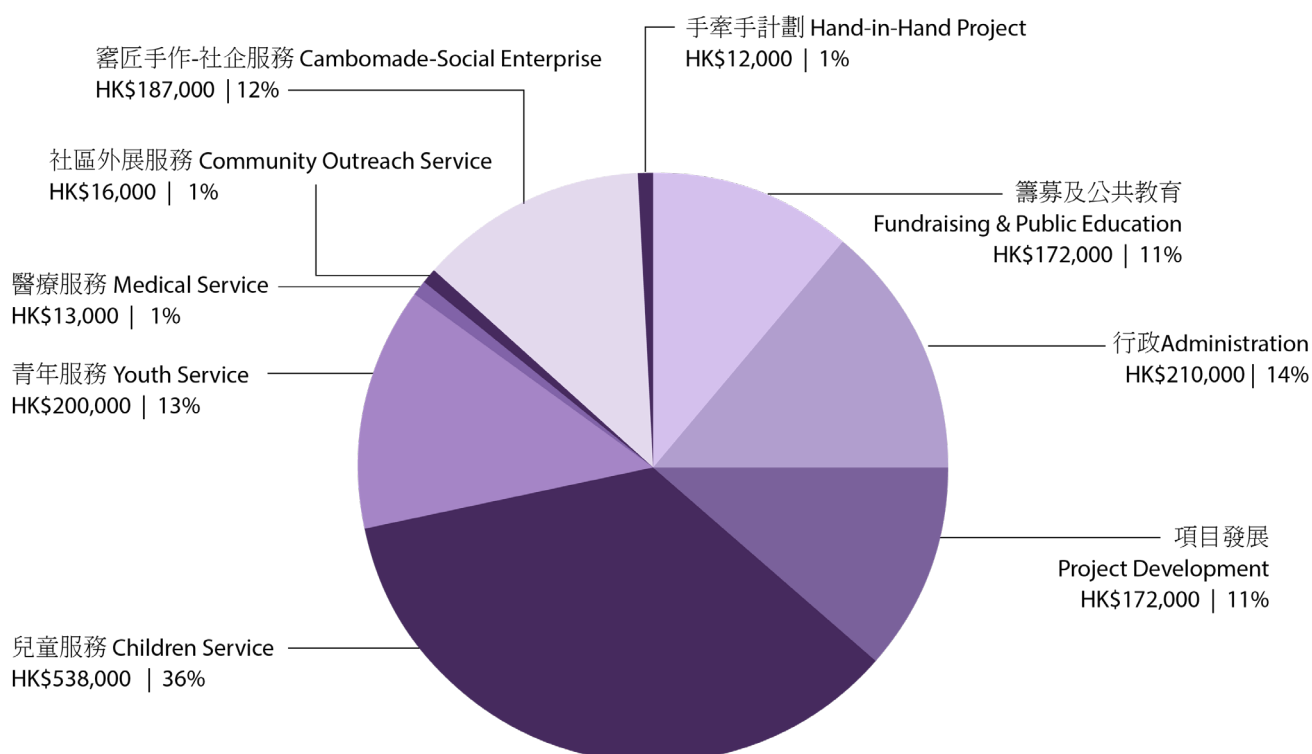
### 2017-2018 機構收入分析 Income Analysis

總收入 Total Income : HK\$ 2,323,000



### 2017-2018 機構支出分析 Expenditure Analysis

總支出 Total Expenditure : HK\$ 1,520,000



\* 此財政報告有待核數師核實。

The financial report has to be audited by auditor.



# 密匠生命事工捐款表格

## Metta Donation Form

「點滴匯聚·改變生命」－ 建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia. We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

### A. 支持項目 Supporting Items

- ☐ 兒童服務 Children Service      ☐ 醫療服務 Medical Service      ☐ 青年服務 Youth Service  
☐ 社區外展服務 Community Outreach Service    ☐ 事工發展 Ministry Development    ☐ 其他 Others : \_\_\_\_\_

### B. 支持金額 Supporting Amount<sup>1</sup>

- ☐ HK\$10,000    ☐ HK\$5,000    ☐ HK\$3,000    ☐ HK\$1,000    ☐ 其他 Others : HK\$ \_\_\_\_\_

### C. 捐助形式 Donation Format

- ☐ 一次性捐款 One-off Donation    ☐ 每月捐款（直至另行書面通知） Monthly Donation (Until written notification)<sup>2</sup>

### D. 捐款方法 Donation Method

- ☐ 郵寄支票 Crossed Cheque<sup>3</sup>：抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」 Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”  
☐ 直接存入戶口 Direct Debit<sup>3</sup>：中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3  
☐ 自動轉賬 Autopay：請填妥附上的「直接付款授權書」及將正本寄回本會，填寫指引可瀏覽本會網址。 Please fill in the attached “Direct Debit Authorisation” Form and return the original copy by mail. Guidelines for filling the form can be found in our website.

### E. 捐款者資料 Donor Information

姓名／機構 Name/ Organization : \_\_\_\_\_ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)  
信仰 Religion (如適用 if applicable) : \_\_\_\_\_ 所屬教會 Church (如適用 if applicable) : \_\_\_\_\_  
機構聯絡人 Contact Person of Organization (如適用 if applicable) : \_\_\_\_\_ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)  
捐款者編號 Donor No. : \_\_\_\_\_  
地址 Address : \_\_\_\_\_ 電話 Tel : \_\_\_\_\_  
電郵 Email : \_\_\_\_\_ Facebook Account : \_\_\_\_\_

- ☐ 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。  
I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fundraising purpose.

簽署 Signature : \_\_\_\_\_ 日期 Date : \_\_\_\_\_

- 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK100 or above.
- 本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據予每月捐款者。  
A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.
- 請將表格及劃線支票或銀行入數收據郵寄至九龍新蒲崗六合街29號宏輝工業大廈21樓2121室「密匠生命事工」收。  
Please return this form with cheque or bank-in-slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, Rm 2121, 21/F, Wang Fai Industrial Building, 29 Luk Hop Street, San Po Kong, Kowloon
- 如有任何查詢，請電郵 public.metta@gmail.com. Should there be any enquiry, please send email to public.metta@gmail.com.

## DIRECT DEBIT AUTHORISATION 直接付款授權書

NOTE: Pleased complete and return this form to your banker. 注意：請依次填寫並將此授權書交給貴戶之往來銀行

日期：

Name of Party to be Credited (The Beneficiary) 收款之一方(受益人)	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Account No. 賬戶號碼
<b>Metta Mission &amp; Community Ministry Limited</b>	0   1   2	8   7   4	1   1   1   2   4   9   2   3

I/We hereby authorise my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to the above account in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker and/or its banker's correspondent from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.

I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.

I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).

I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorised, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorisation at any time on one week's written notice.

This authorisation shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur).

I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.

本人／吾等現授權本人／吾等之下述銀行，（根據受益人及／或代理行不時給予本人／吾等銀行之指示）自本人／吾等之賬戶內轉賬至上列賬戶。惟每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。

本人／吾等同意本人／吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人／吾等。

如因該等轉賬而令本人／吾等之賬戶出現透支（或令現時之透支增加），本人／吾等願共同及個別承擔全部責任。

本人／吾等同意如本人／吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人／吾等之銀行有權不予轉賬，且銀行可收取慣常之收費，並可隨時以一星期書面通知取消本授權書。

本授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至下列到期日為止（以兩者中最早之日期為準）。

本人／吾等同意，本人／吾等取消或更改本授權書之任何通知，須於取消／更改生效日最少兩個工作天之前交予本人／吾等之銀行。

My/Our Bank Name and Branch 本人／吾等之銀行及分行之名稱	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My/Our Account No. 本人／吾等之賬戶號碼
#My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook 本人／吾等在結單／存摺上所紀錄之名稱	Contact Tel No. 聯絡電話號碼		
↑Limit for Each *Payment/Month 每次／月付款之限額	↑Expiry Date 到期日 Day 日   Month 月   Year 年		My/Our Address as recorded on Statement/Passbook 本人／吾等在結單／存摺上所紀錄之地址
#Name of Debtor (If other than Account Holder) 債務人之姓名（若非賬戶持有人）			↑My/Our Signature(s) 本人／吾等之簽名
↑Debtor's Reference (Compulsory Field) 債務人參考（必填之欄）			
For Bank Use Only 銀行專用	Remarks	↑Maximum Amount of Each Payment if no payment limit specified by debtor	Signature Verified

\*Please delete whichever is not appropriate. 請刪去不適用者。

#Please write in block letters. 請以英文正楷填寫。

↑ NOTE 附註：

- If the amount of your payments are likely to vary each time, set the Limit for Each Payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time.  
如 台端付款之該額每次可能不相同，則請將最高者定為每次付款之最高限額。
- This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked "Expiry Date". If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. 本直接付款授權書將於『到期日』一欄中所填寫之日期自動撤銷。如貴戶意欲直接付款授權書無限期有效（或直至貴戶予以撤銷為止），則請將該欄留空。
- Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證貴戶在此授權書內之簽名，與銀行賬戶所簽署完全相同。
- In the box marked "Debtor's Reference" enter the identifying reference between yourself and the party to be credited i.e. Student No., Mortgage Agreement No., Rental Agreement No., etc. 在債務人之參考欄內，請將貴戶與受款一方之關係，略予說明，例如學生編號，抵押合約號碼等。
- The debtor's bank may set an internal limit when the "limit for each payment/month" is not specified. 當“每次／月付款之限額”一欄未有填上時，債務銀行可酌權就轉賬金額設下一個限額。
- The debtor's bank reserves the right to reject the payment exceeding the maximum limit specified by the debtor's bank unless prior arrangements have been made. 如果轉賬金額超過債務銀行所釐定限額，債務銀行會保留權利不予轉賬，預先安排除外。
- This form is in conformity with the sample as laid down in the Hong Kong Dollar Clearing Operating Procedures Electronic Clearing System for Autodebit & Auto-credit. 此直接付款授權書與香港銀行同業結算有限公司之港幣交換操作流程（電子交換系統 - 自動轉賬）內之樣本相符。



1	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 07633
---	--	-----------------------------

### 關於密匠

密匠生命事工是一所基督教社會服務及宣教機構，前身是「美麗人生」，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，密匠透過身、心、社、靈全人關懷的服務模式，主要在柬埔寨提供服務給兒童及青年，並提供醫療服務給貧窮村落，以及職業培訓予貧窮婦女，藉著這些服務和我們的關顧，讓人認識主耶穌，生命得以被轉化。

### 我們的使命

我們致力活出基督樣式，以全人關懷的事工轉化生命，並以神的大能建立基督化社區，見證基督的愛。

### 我們的異象禱詞

耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。（出自聖經以賽亞書 64:8）

### About Metta

Metta Mission and Community Ministry, a Christian social service and mission organization, was founded in 2014 and its previous name was "Beautiful Life", as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry of Metta is in Cambodia. Taking a holistic approach to address the physical, emotional, social and spiritual needs of the people we serve, we provide a range of services for children and youths, as well as medical services and handicrafts training in poor rural areas. Through these services and our care, we transform lives with the love of Jesus.

### Our Mission

We are committed to live out the Christian values as we transform lives through a holistic care ministry. With the power of God, we strive to build up a spiritual community to witness His love.

### Our Vision Prayer

Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling. (from Isaiah 64:8 in the Bible)

### 董事會成員

盧龍光牧師（主席）  
吳水麗先生  
吳惠娟女士  
梁錦光先生  
郭嘉莉醫生  
傅華耀牧師  
童錦茹女士  
梁詠雯女士（總幹事）

### 顧問

邱徽道醫生  
香煥琮女士  
梁何昭文女士

（以上名單按筆劃序）

### Board of Directors

Rev. Lo Lung-kwong, Chairman  
Mr. Ng Shui-lai, BBS, MBE, JP  
Ms. Ng Wai-kuen  
Mr. Leung Kam-kwong  
Dr. Kwok Ka-li  
Rev. Fu Wah-yiu  
Ms. Tung Kam-yu, Susanna  
Ms. Leung Wing-man, Executive Director

### Advisors

Dr. Yau Fai-to  
Ms. Heung Woon-king, Vivian  
Ms. Selina Ho Leung

（Be listed in the order of the number of strokes）

